

第1章 生き残った男の子

プリベット通り四番地の住人ダーズリー夫妻は、「おかげさまで、私どもはどこからみてもまともな人間です」と言うのが自慢だった。不思議とか神秘とかそんな非常識はまるつきり認めない人種で、まか不思議な出来事が彼らの周辺で起こるなんて、とうてい考えられなかった。(1)

ダーズリー氏は、穴あけドリルを製造しているグラニングズ社の社長だ。ずんぐりと肉づきがよい体型のせいで、首がほとんどない。そのかわり巨大な口ひげが目立っていた。奥さんの方はやせて、金髪で、なんと首の長さが普通の人の二倍はある。垣根越しにご近所の様子を詮索するのが趣味だったので、鶴のような首は実に便利だった。ダーズリー夫妻にはダドリーという男の子がいた。どこを探したってこんなにできのいい子はいやしない、というのが二人の親バカの意見だった。(2)

そんな絵に描描いたように満ち足りたダーズリー家にも、たった一つ秘密があった。なにより怖いのは、誰かにその秘密を嗅ぎつけられることだった。

——あのポッター一家のことが誰かに知られてしまったら一巻の終わりだ。

ポッター夫人はダーズリー夫人の実の妹だ

CHAPTER ONE: The Boy Who Lived

Mr. and Mrs. Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense. (1)

Mr. Dursley was the director of a firm called Grunnings, which made drills. He was a big, beefy man with hardly any neck, although he did have a very large mustache. Mrs. Dursley was thin and blonde and had nearly twice the usual amount of neck, which came in very useful as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the neighbors. The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion there was no finer boy anywhere. (2)

The Dursleys had everything they wanted, but they also had a secret, and their greatest fear was that somebody would discover it. They didn't think they could bear it if anyone found out about the Potters. Mrs. Potter was Mrs. Dursley's

が、二人はここ数年一度も会ってはいなかった。

それどころか、ダーズリー夫人は妹などいないというふりをしていた。なにしろ、妹もそのろくでなしの夫も、ダーズリー家の家風とはまるっきり正反対だったからだ。

——ポッター一家が不意にこのあたりに現れたら、ご近所の人たちがなんと言うか、考えただけでも身の毛がよだつ。

ポッター家にも小さな男の子がいることを、ダーズリー夫妻は知ってはいたが、ただの一度も会ったことがない。

——そんな子と、うちのダドリーが関わり合いになるなんて……

それもポッター一家を遠ざけている理由の一つだった。(3)

さて、ある火曜日の朝のことだ。ダーズリー一家が目を覚ますと、外はどんよりとした灰色の空だった。物語はここから始まる。まか不思議なことがまもなくイギリス中で起ころうとしているなんて、そんな気配は曇り空のどこにもなかった。ダーズリー氏は鼻歌まじりで、仕事用の思いっきりありふれた柄のネクタイを選んだ。奥さんの方は大声で泣きわめいているダドリー坊やをやっとこさベビーチェアに座らせ、嬉々としてご近所の噂話を始めた。(4)

窓の外を、大きなふくろうがバタバタと飛び

sister, but they hadn't met for several years; in fact, Mrs. Dursley pretended she didn't have a sister, because her sister and her good-for-nothing husband were as unDursleyish as it was possible to be. The Dursleys shuddered to think what the neighbors would say if the Potters arrived in the street. The Dursleys knew that the Potters had a small son, too, but they had never even seen him. This boy was another good reason for keeping the Potters away; they didn't want Dudley mixing with a child like that. (3)

When Mr. and Mrs. Dursley woke up on the dull, gray Tuesday our story starts, there was nothing about the cloudy sky outside to suggest that strange and mysterious things would soon be happening all over the country. Mr. Dursley hummed as he picked out his most boring tie for work, and Mrs. Dursley gossiped away happily as she wrestled a screaming Dudley into his high chair. (4)

None of them noticed a large, tawny owl flutter past the window. (5)

At half past eight, Mr. Dursley picked up his briefcase, pecked Mrs. Dursley on the

去っていったが、二人とも気がつかなかった。(5)

八時半、ダーズリー氏は鞆を持ち、奥さんの頬にちょこっとキスして、それからダドリー坊やにもバイバイのキスをしようとしたが、しそこなった。坊やがかんしゃくを起こして、コーンフレークを皿ごと壁に投げつけている最中だったからだ。「わんぱく坊主め」ダーズリー氏は満足げに笑いながら家を出て、自家用車に乗りこみ、四番地の路地をバックで出て行った。(6)

広い通りに出る前の角のところで、ダーズリー氏は、初めて何かおかしいぞと思った。

——なんと猫が地図を見ている——ダーズリー氏は一瞬、目を疑った。もう一度よく見ようと急いで振り返ると、たしかにプリベット通りの角にトラ猫が一匹立ちどまっていた。しかし、地図のほうは見えなかった。ばかな、いったい何を考えているんだ。きっと光のいたずらだったにちがいない。ダーズリー氏は瞬きをして、もう一度猫をよく見なおした。猫は見つめ返した。角を曲がり、広い通りに出たとき、バックミラーに映っている猫が見えた。なんと、今度は「プリベット通り」と書かれた標識を読んでいる。——いや、「見て」いるだけだ。猫が地図やら標識やらを読めるはずがない。ダーズリー氏は体をブルッと振って気を取りなおし、猫のことを頭の中から振り払った。街に向かって車を

cheek, and tried to kiss Dudley good-bye but missed, because Dudley was now having a tantrum and throwing his cereal at the walls. “Little tyke,” chortled Mr. Dursley as he left the house. He got into his car and backed out of number four’s drive. (6)

It was on the corner of the street that he noticed the first sign of something peculiar — a cat reading a map. For a second, Mr. Dursley didn’t realize what he had seen — then he jerked his head around to look again. There was a tabby cat standing on the corner of Privet Drive, but there wasn’t a map in sight. What could he have been thinking of? It must have been a trick of the light. Mr. Dursley blinked and stared at the cat. It stared back. As Mr. Dursley drove around the corner and up the road, he watched the cat in his mirror. It was now reading the sign that said Privet Drive — no, *looking* at the sign; cats couldn’t read maps *or* signs. Mr. Dursley gave himself a little shake and put the cat out of his mind. As he drove toward town he thought of nothing except a large order of drills he was hoping to get that day. (7)

走らせているうちに、彼の頭は、その日に取りたいと思っている穴あけドリルの大口注文のことでいっぱいになった。(7)

ところが、街はずれまで来た時、穴あけドリルなど頭から吹っ飛ぶようなことが起こったのだ。いつもの朝の渋滞にまきこまれ、車の中でじっとしていると、奇妙な服を着た人たちがうろうろしているのが、いやでも目についた。マントを着ている。

——おかしい服を着た連中には我慢がならん——近頃の若いやつらの格好ときたら！マントも最近のバカげた流行なんだろう。

ハンドルを指でイライラと叩いていると、ふと、すぐそばに立っているおかしい連中が目にとまった。何やら興奮してささやき合っている。けしからんことに、とうてい若いとはいえないやつが数人混じっている。

——あいつなんか自分より年をとっているのに、エメラルド色のマントを着ている。どういう神経だ！まてよ。ダーズリー氏は、はたと思いついた。

——くだらん芝居をしているに違いない——当然、連中は寄付集めをしているんだ……そうだ、それだ！やっと車が流れはじめた。数分後、車はグラニングズ社の駐車場に着き、ダーズリー氏の頭は穴あけドリルに戻っていた。(8)

ダーズリー氏のオフィスは九階で、いつも窓

But on the edge of town, drills were driven out of his mind by something else. As he sat in the usual morning traffic jam, he couldn't help noticing that there seemed to be a lot of strangely dressed people about. People in cloaks. Mr. Dursley couldn't bear people who dressed in funny clothes — the getups you saw on young people! He supposed this was some stupid new fashion. He drummed his fingers on the steering wheel and his eyes fell on a huddle of these weirdos standing quite close by. They were whispering excitedly together. Mr. Dursley was enraged to see that a couple of them weren't young at all; why, that man had to be older than he was, and wearing an emerald-green cloak! The nerve of him! But then it struck Mr. Dursley that this was probably some silly stunt — these people were obviously collecting for something ... yes, that would be it. The traffic moved on and a few minutes later, Mr. Dursley arrived in the Grunnings parking lot, his mind back on drills. (8)

Mr. Dursley always sat with his back to the window in his office on the ninth floor. If he hadn't, he might have found it harder

に背を向けて座っていた。そうでなかったら、今朝は穴あけドリルに集中できなかったかもしれない。真っ昼間からふくろうが空を飛び交うのを、ダーズリー氏は見ないですんだが、道行く多くの人にはそれを目撃した。ふくろうが次から次へと飛んで行くのを指さしては、いったいあれは何だと口をあぐりあけて見つめていたのだ。ふくろうなんて、たいがい人は夜にだって見たことがない。ダーズリー氏は昼まで、しごくまともに、ふくろうとは無縁で過ごした。五人の社員を怒鳴りつけ、何本か重要な電話をかけ、また少しガミガミ怒鳴った。おかげでお昼までは上機嫌だった。それから、少し手足を伸ばそうかと、道路のむかい側にあるパン屋まで歩いて買い物に行くことにした。(9)

マントを着た連中のことはすっかり忘れていたのに、パン屋の手前でまたマント集団に出会ってしまった。そばを通り過ぎる時、ダーズリー氏は、けしからんとばかりににらみつけた。(10)

なぜかこの連中は、ダーズリー氏を不安な気持ちにさせた。このマント集団も、何やら興奮してささやき合っていた。しかも寄付集めの空缶が一つも見当たらない。パン屋からの帰り道、大きなドーナツを入れた紙袋を握り、また連中のそばを通り過ぎようとしたその時、こんな言葉が耳に飛び込んできた。

「ポッターさんたちが、そう、わたしやそう

to concentrate on drills that morning. *He* didn't see the owls swooping past in broad daylight, though people down in the street did; they pointed and gazed open-mouthed as owl after owl sped overhead. Most of them had never seen an owl even at nighttime. Mr. Dursley, however, had a perfectly normal, owl-free morning. He yelled at five different people. He made several important telephone calls and shouted a bit more. He was in a very good mood until lunchtime, when he thought he'd stretch his legs and walk across the road to buy himself a bun from the bakery. (9)

He'd forgotten all about the people in cloaks until he passed a group of them next to the baker's. He eyed them angrily as he passed. He didn't know why, but they made him uneasy. This bunch were whispering excitedly, too, and he couldn't see a single collecting tin. It was on his way back past them, clutching a large doughnut in a bag, that he caught a few words of what they were saying. (10)

“The Potters, that's right, that's what I heard —”

聞きました……」

「……そうそう、息子のハリーがね……」

ダーズリー氏はハッと立ち止まった。恐怖が湧きあがってきた。いったんはヒソヒソ声のするほうを振り返って、何か言おうかと思ったが、まあ、と考えるおした。(11)

ダーズリー氏は猛スピードで道を横切り、オフィスにかけ戻るや否や、秘書に「誰も取り継ぐな」と命令し、ドアをピシャッと閉めて電話をひつつかみ、家の番号を回しはじめた。しかし、ダイヤルし終わらないうちに気が変わった。受話器を置き、口ひげをなでながら、ダーズリー氏は考えた

——まさか、自分はなんて愚かなんだ。ポッターなんて珍しい名前じゃない。ハリーという名の男の子がいるポッター家なんて、山ほどあるに違いない。考えてみりゃ、甥の名前がハリーだったかどうかさえ確かじゃない。一度も会ったこともないし、ハービーという名だったかもしれない。いやハロルドかも。こんなことで妻に心配をかけてもしょうがない。妹の話がチラッとでも出ると、あれはいつも取り乱す。無理もない。もし自分の妹があんなふうだったら……それにしても、いつたいあのマントを着た連中は……(12)

昼からは、どうも穴あけドリルに集中できなかった。五時に会社を出た時も、何かが気になり、外に出たとたん誰かと正面衝突してし

“— yes, their son, Harry —”

Mr. Dursley stopped dead. Fear flooded him. He looked back at the whisperers as if he wanted to say something to them, but thought better of it. (11)

He dashed back across the road, hurried up to his office, snapped at his secretary not to disturb him, seized his telephone, and had almost finished dialing his home number when he changed his mind. He put the receiver back down and stroked his mustache, thinking ... no, he was being stupid. Potter wasn't such an unusual name. He was sure there were lots of people called Potter who had a son called Harry. Come to think of it, he wasn't even sure his nephew *was* called Harry. He'd never even seen the boy. It might have been Harvey. Or Harold. There was no point in worrying Mrs. Dursley; she always got so upset at any mention of her sister. He didn't blame her — if *he'd* had a sister like that ... but all the same, those people in cloaks ... (12)

He found it a lot harder to concentrate on drills that afternoon and when he left the building at five o'clock, he was still so worried that he walked straight into

まった。(13)

「すみません」

ダーズリー氏はうめき声を出した。相手は小さな老人で、よろけて転びそうになった。数秒後、ダーズリー氏は老人がスミレ色のマントを着ているのに気づいた。地面にバツタリはいつくばりそうになったのに、まったく気にしていない様子だ。それどころか、顔が上下に割れるかと思ったほど大きくにっこりして、道行く人が振り返るほどのキーキー声でこう言った。

「旦那、すみませんなんてとんでもない。今日は何があったって気にしませんよ。万歳！『例のあの人』がとうとういなくなったんですよ！あなたのようなマグルも、こんな幸せなめでたい日はお祝いすべきです」(14)

小さな老人はダーズリー氏のおへそのあたりをやおらギュッと抱きしめると、立ち去って行った。ダーズリー氏はその場に根が生えたように突っ立っていた。まったく見ず知らずの人に抱きつかれた。マグルとかなんとか呼ばれたような気もする。クラクラしてきた。急いで車に乗り込むと、ダーズリー氏は家に向かって走り出した。どうか自分の幻想でありますように…(15)

…幻想など決して認めないダーズリー氏にしてみれば、こんな願いを持つのは生まれて初めてだった。

someone just outside the door. (13)

“Sorry,” he grunted, as the tiny old man stumbled and almost fell. It was a few seconds before Mr. Dursley realized that the man was wearing a violet cloak. He didn’t seem at all upset at being almost knocked to the ground. On the contrary, his face split into a wide smile and he said in a squeaky voice that made passersby stare, “Don’t be sorry, my dear sir, for nothing could upset me today! Rejoice, for You-Know-Who has gone at last! Even Muggles like yourself should be celebrating, this happy, happy day!” (14)

And the old man hugged Mr. Dursley around the middle and walked off.

Mr. Dursley stood rooted to the spot. He had been hugged by a complete stranger. He also thought he had been called a Muggle, whatever that was. He was rattled. He hurried to his car and set off for home, hoping he was imagining things, which he had never hoped before, because he didn’t approve of imagination. (15)

As he pulled into the driveway of number four, the first thing he saw — and it didn’t improve his mood — was the

やっとの思いで四番地に戻ると、真っ先に目に入っしたのは——ああ、なんたることだ——今朝見かけた、あの、トラ猫だった。今度は庭の石垣の上に座り込んでいる。間違いなくあの猫だ。目のまわりの模様がおんなじだ。

「シッシッ！」

ダーズリー氏は大声を出した。(16)

猫は動かない。じろりとダーズリー氏を見ただけだ。まともな猫がこんな態度をとるのだろうか、と彼は首をかしげた。それから気をシャンと取りなおし、家に入っていった。妻には何も言うまいという決心は変わっていなかった。奥さんは、すばらしくまともな一日を過ごしていた。夕食を食べながら、隣のミセス何とかが娘のことでさんざん困っているとか、ダドリー坊やが「イヤッ！」という新しい言葉を覚えたとかをおっとに話して聞かせた。ダーズリー氏はなるべくふだんどおりには振る舞おうとした。ダドリー坊やが寝た後、居間に移ったが、ちょうどテレビの最後のニュースが始まったところだった。(17)

「さて最後のニュースです。全国のバードウォッチャーによれば、今日はイギリス中のふくろうがおかしな行動を見せたとのことです。通常、ふくろうは夜に狩をするので、昼間に姿を見かけることはめったにありませんが、今日は夜明けとともに、何百というふくろうが四方八方方に飛び交う光景が見られました。なぜふくろうの行動が急に夜昼逆にな

tabby cat he'd spotted that morning. It was now sitting on his garden wall. He was sure it was the same one; it had the same markings around its eyes.

“Shoo!” said Mr. Dursley loudly. (16)

The cat didn't move. It just gave him a stern look. Was this normal cat behavior? Mr. Dursley wondered. Trying to pull himself together, he let himself into the house. He was still determined not to mention anything to his wife.

Mrs. Dursley had had a nice, normal day. She told him over dinner all about Mrs. Next Door's problems with her daughter and how Dudley had learned a new word (“Won't!”). Mr. Dursley tried to act normally. When Dudley had been put to bed, he went into the living room in time to catch the last report on the evening news: (17)

“And finally, bird-watchers everywhere have reported that the nation's owls have been behaving very unusually today. Although owls normally hunt at night and are hardly ever seen in daylight, there have been hundreds of sightings of these birds flying in every direction since sunrise.

ったのか、専門家たちは首をかしげています」

そこでアナウンサーはニヤリと苦笑いした。

「ミステリーですね。ではお天気です。ジム・マックガフィンさんどうぞ。ジム、今夜もふくろうが降ってきますか？」(18)

「テッド、そのあたりはわかりませんが、今日おかしな行動をとったのはふくろうばかりではありませんよ。視聴者の皆さんが、遠くはケント、ヨークシャー、ダンディー州からおでんわをくださいました。昨日私は雨の予報を出したのに、かわりに流れ星がどしゃ降りだったそうです。たぶん早々と『ガイ・フォークスの焚き火祭り』でもやったんじゃないでしょうか。皆さん、祭りの花火は来週ですよ！いずれにせよ、今夜は間違いなく雨でしょう」(19)

安楽椅子の中でダーズリー氏は体が凍りついたような気がした。イギリス中で流れ星だった？真っ昼間からふくろうが飛んだ？マントを着た奇妙な連中がそこいらじゅうにいた？それに、あのヒソヒソ話。ポッター一家がどうしたとか……(20)

奥さんが紅茶を二つ持って居間に入ってきた。まずい。妻に何か言わなければなるまい。ダーズリー氏は落着かない咳払いをした。

「あー、ペチュニアや。ところで最近おまえ

Experts are unable to explain why the owls have suddenly changed their sleeping pattern.” The newscaster allowed himself a grin. “Most mysterious. And now, over to Jim McGuffin with the weather. Going to be any more showers of owls tonight, Jim?” (18)

“Well, Ted,” said the weatherman, “I don’t know about that, but it’s not only the owls that have been acting oddly today. Viewers as far apart as Kent, Yorkshire, and Dundee have been phoning in to tell me that instead of the rain I promised yesterday, they’ve had a downpour of shooting stars! Perhaps people have been celebrating Bonfire Night early — it’s not until next week, folks! But I can promise a wet night tonight.” (19)

Mr. Dursley sat frozen in his armchair. Shooting stars all over Britain? Owls flying by daylight? Mysterious people in cloaks all over the place? And a whisper, a whisper about the Potters …(20)

Mrs. Dursley came into the living room carrying two cups of tea. It was no good. He’d have to say something to her. He cleared his throat nervously. “Er —

の妹から便りはなかったろうね」(21)

案の定、奥さんはビクッとして怒った顔をした。二人ともふだん、奥さんに妹はいないということにしているのだから当然だ。

「ありませんよ。どうして？」

とげとげしい返事だ。

「おかしいニュースを見たんでね」

ダーズリー氏はモゴモゴ言った。

「ふくろうとか……流れ星だとか……それに、今日街に変な格好をした連中がたくさんいたんでな」

「それで？」

「いや、ちょっと思っただけだがね……もしかしたら……何か関わりがあるかと……その、なんだ……あれの仲間と」(22)

奥さんは口をすぼめて紅茶をすすった。ダーズリー氏は「ポッター」という名前を耳にしたと思いきって打ち明けるべきかどうか迷ったが、やはりやめることにした。そのかわり、できるだけさりげなく聞いた。

「あそこの息子だが……たしかうちのダドリーと同じくらいの年じゃなかったかね？」

「そうかも」

「何という名前だったか……。たしかハワードだったね」

「ハリーよ。私に言わせりや、下品でありふ

Petunia, dear — you haven't heard from your sister lately, have you?" (21)

As he had expected, Mrs. Dursley looked shocked and angry. After all, they normally pretended she didn't have a sister.

"No," she said sharply. "Why?"

"Funny stuff on the news," Mr. Dursley mumbled. "Owls ... shooting stars ... and there were a lot of funny-looking people in town today ..."

"So?" snapped Mrs. Dursley.

"Well, I just thought ... maybe ... it was something to do with ... you know ... *her* crowd." (22)

Mrs. Dursley sipped her tea through pursed lips. Mr. Dursley wondered whether he dared tell her he'd heard the name "Potter." He decided he didn't dare. Instead he said, as casually as he could, "Their son — he'd be about Dudley's age now, wouldn't he?"

"I suppose so," said Mrs. Dursley stiffly.

"What's his name again? Howard, isn't it?"

れた名前ですよ」

「ああ、そうだった。おまえの言うとおりでよ」 (23)

ダーズリー氏はすっかり落ち込んでしまった。二人で二階の寝室に上がっていく時も、彼はまったくこの話題には触れなかった。

奥さんが洗面所に行ったすきに、こっそり寝室の窓に近寄り、家の前をのぞいてみた。あの猫はまだそこにいた。何かを待っているように、プリベット通りの奥の方をじっと見つめている。

——これも自分の幻想なのか？これまでのことは何もかもポッター一家と関わりがあるのだろうか？もしそうなら……もし自分たちがあんな夫婦と関係があるなんてことが明るみに出たら……ああ、そんなことには耐えられない。 (24)

ベッドに入ると、奥さんはすぐに寝入ってしまったが、ダーズリー氏はあれこれ考えて寝つけなかった。

——しかし、万々が一ポッターたちが関わっていたにせよ、あの連中が自分たちの近くにやってくるはずがない。あの二人やあの連中のことをわしらがどう思っているかポッター夫妻は知っているはずだ……何が起きているかは知らんが、わしやペチュニアが関わり合いになることなどありえない——そう思うと少しホッとして、ダーズリー氏はあくびを

“Harry. Nasty, common name, if you ask me.”

“Oh, yes,” said Mr. Dursley, his heart sinking horribly. “Yes, I quite agree.” (23)

He didn't say another word on the subject as they went upstairs to bed. While Mrs. Dursley was in the bathroom, Mr. Dursley crept to the bedroom window and peered down into the front garden. The cat was still there. It was staring down Privet Drive as though it were waiting for something.

Was he imagining things? Could all this have anything to do with the Potters? If it did ... if it got out that they were related to a pair of — well, he didn't think he could bear it. (24)

The Dursleys got into bed. Mrs. Dursley fell asleep quickly but Mr. Dursley lay awake, turning it all over in his mind. His last, comforting thought before he fell asleep was that even if the Potters *were* involved, there was no reason for them to come near him and Mrs. Dursley. The Potters knew very well what he and Petunia thought about them and their kind. ... He couldn't see how he and Petunia could get

して寝返りを打った。

——わしらにかぎって、絶対に関わりあうことはない……。 (25)

——何という見当ちがい——

ダーズリー氏がトロトロと浅い眠りに落ちたころ、塀上の猫は眠る気配さえ見せていなかった。銅像のようにじっと座ったまま、瞬きもせずプリベット通りの奥の曲り角を見つめていた。隣の道路で車のドアをバタンと閉める音がしても、二羽のふくろうが頭上を飛び交っても、毛一本動かさない。真夜中近くになって、初めて猫は動いた。 (26)

猫が見つめていたあたりの曲り角に、一人の男が現れた。あんまり突然、あんまりスーッと現れたので、地面から湧いて出たかと思えるぐらいだった。猫はしっぽをピクッとさせて、目を細めた。

プリベット通りでこんな人は絶対見かけるはずがない。ヒョロリと背が高く、髪やひげの白さからみて相当の年寄りだ。髪もひげもあまりに長いので、ベルトに挟み込んでいる。ゆったりと長いローブの上に、地面を引きずるほどの長い紫のマントをはおり、かかとの高い、留め金飾りのついたブーツをはいている。淡いブルーの眠が、半月形のメガネの奥でキラキラ輝き、高い鼻が途中で少なくとも二回は折れたように曲っている。この人の名はアルバス・ダンブルドア。 (27)

mixed up in anything that might be going on — he yawned and turned over — it couldn't affect *them*. ... (25)

How very wrong he was.

Mr. Dursley might have been drifting into an uneasy sleep, but the cat on the wall outside was showing no sign of sleepiness. It was sitting as still as a statue, its eyes fixed unblinkingly on the far corner of Privet Drive. It didn't so much as quiver when a car door slammed on the next street, nor when two owls swooped overhead. In fact, it was nearly midnight before the cat moved at all. (26)

A man appeared on the corner the cat had been watching, appeared so suddenly and silently you'd have thought he'd just popped out of the ground. The cat's tail twitched and its eyes narrowed.

Nothing like this man had ever been seen on Privet Drive. He was tall, thin, and very old, judging by the silver of his hair and beard, which were both long enough to tuck into his belt. He was wearing long robes, a purple cloak that swept the ground, and high-heeled, buckled boots. His blue eyes were light, bright, and sparkling

名前も、ブーツも、何から何までプリベツト通りらしくない。しかし、ダンブルドアはまったく気にしていないようだった。マントの中をせわしげに何かをガサゴソ探していたが、誰かの視線に気づいたらしく、ふっと顔を上げ、通りのむこうからこちらの様子をじっとうかがっている猫を見つけた。そこに猫がいるのが、なぜかおもしろらしく、クスクスと笑うと、

「やっぱりそうか」とつぶやいた。(28)

探していたものが内ポケットから出てきた。銀のライターのような。ふたをパチンと開け、高くかざして、カチッと鳴らした。

一番近くの街灯が、ポッと小さな音を立てて消えた。

もう一度カチッといわせた。

次の街灯がゆらめいて闇の中に消えていった。「灯消しライター」を十二回カチカチ鳴らすと、十二個の街灯は次々と消え、残る灯りは、遠くの、針の先でつついたような二つの点だけになった。猫の目だ。まだこっちを見つめている。いま誰かが窓の外をのぞいても、ビーズのように光る目のダーズリー夫人でさえ、何が起きているのか、この暗闇ではまったく見えなかっただろう。ダンブルドアは「灯消しライター」をマントの中にスリとしまい、四番地の方へと歩いた。そして塀の上の猫の隣に腰かけた。一息おくと、顔

behind half-moon spectacles and his nose was very long and crooked, as though it had been broken at least twice. This man's name was Albus Dumbledore. (27)

Albus Dumbledore didn't seem to realize that he had just arrived in a street where everything from his name to his boots was unwelcome. He was busy rummaging in his cloak, looking for something. But he did seem to realize he was being watched, because he looked up suddenly at the cat, which was still staring at him from the other end of the street. For some reason, the sight of the cat seemed to amuse him. He chuckled and muttered, "I should have known." (28)

He found what he was looking for in his inside pocket. It seemed to be a silver cigarette lighter. He flicked it open, held it up in the air, and clicked it. The nearest street lamp went out with a little pop. He clicked it again — the next lamp flickered into darkness. Twelve times he clicked the Put-Outer, until the only lights left on the whole street were two tiny pinpricks in the distance, which were the eyes of the cat watching him. If anyone looked out of their

は向けずに、猫に向かって話しかけた。(29)

「マクゴナガル先生、こんなところで奇遇じゃのう」

トラ猫の方に顔を向け、ほほえみかけると、猫はすでに消えていた。かわりに、厳格そうな女の人が、あの猫の目の周りにあった縞模様とそっくりの四角いメガネをかけて座っていた。

やはりマントを、しかもエメラルド色のを着ている。黒い髪をひつつめて、小さな髷にしている。(30)

「どうして私だとおわかりになりましたの？」

女の人は見破られて動揺していた。

「まあまあ、先生。あんなにコチコチな座り方をする猫なんていけませんぞ」

「一日中レンガ塀の上に座っていればコチコチにもなります」

「一日中？お祝いしていればよかったのに。ここに来る途中、お祭りやらパーティやら、ずいぶんたくさん見ましたよ」

マクゴナガル先生は怒ったようにフンと鼻を鳴らした。(31)

「ええ、確かにみんな浮かれていますね」

マクゴナガル先生はいらいらした口調だ。

「みんなもう少し慎重にすべきだと思いませんか？まったく……マグルたちでさ

window now, even beady-eyed Mrs. Dursley, they wouldn't be able to see anything that was happening down on the pavement. Dumbledore slipped the Put-Outer back inside his cloak and set off down the street toward number four, where he sat down on the wall next to the cat. He didn't look at it, but after a moment he spoke to it. (29)

“Fancy seeing you here, Professor McGonagall.”

He turned to smile at the tabby, but it had gone. Instead he was smiling at a rather severe-looking woman who was wearing square glasses exactly the shape of the markings the cat had had around its eyes. She, too, was wearing a cloak, an emerald one. Her black hair was drawn into a tight bun. She looked distinctly ruffled. (30)

“How did you know it was me?” she asked.

“My dear Professor, I've never seen a cat sit so stiffly.”

“You'd be stiff if you'd been sitting on a brick wall all day,” said Professor McGonagall.

え、何かあったと感づきましたよ。何しろニュースになりましたから」

マクゴナガル先生は明かりの消えたダーズリー家の窓をあごでしゃくった。

「この耳で聞きましたよ。ふくろうの大群……流星群……そうだと、マグルの連中もまったくのおバカさんじゃありませんからね。何か感づかないはずはありません。ケント州の流星群だなんて——ディーダラス・ディグルのしわざだわ。あの人はいつだって軽はずみなんだから」 (32)

「みんなを責めるわけにはいかんでしょ」
ダンブルドアはやさしく言った。

「この十一年間、お祝いごとなぞほとんどなかったのじゃから」

「それはわかっています」

マクゴナガル先生は腹立たしげに言った。

「だからといって、分別を失ってよいわけはありません。みんな、なんて不注意なんでしょう。真っ昼間から街に出るなんて。しかもマグルの服に着替えもせずに、あんな格好のままで噂話をし合うなんて」

ダンブルドアが何か言ってくれるのを期待しているかのように、マクゴナガル先生はチラリと横目でダンブルドアを見たが、何も反応がないので、話を続けた。

「よりによって、『例のあの人』がついに消

“All day? When you could have been celebrating? I must have passed a dozen feasts and parties on my way here.” (31)

Professor McGonagall sniffed angrily.

“Oh yes, everyone’s celebrating, all right,” she said impatiently. “You’d think they’d be a bit more careful, but no — even the Muggles have noticed something’s going on. It was on their news.” She jerked her head back at the Dursleys’ dark living-room window. “I heard it. Flocks of owls ... shooting stars. ... Well, they’re not completely stupid. They were bound to notice something. Shooting stars down in Kent — I’ll bet that was Dedalus Diggle. He never had much sense.” (32)

“You can’t blame them,” said Dumbledore gently. “We’ve had precious little to celebrate for eleven years.”

“I know that,” said Professor McGonagall irritably. “But that’s no reason to lose our heads. People are being downright careless, out on the streets in broad daylight, not even dressed in Muggle clothes, swapping rumors.”

She threw a sharp, sideways glance at

え失せたちょうどその日に、今度はマグルが私たちに気づいてしまったらとんでもないことですわ。ダンブルドア先生、『あの人』は本当に消えてしまったのでしょうか？」(33)

「確かにそうらしいのう。我々は大いに感謝しなければ。レモン・キャンディーはいかなかな？」

「何ですって？」

「レモン・キャンディーじゃよ。マグルの食べる甘いものじゃが、わしゃ、これが好きだな」

「結構です」

レモン・キャンディーなど食べている場合ではないとばかりに、マクゴナガル先生は冷やかに答えた。

「今申し上げましたように、たとえ『例のあの人』が消えたにせよ……」(34)

「まあまあ、先生、あなたのように見識のおありになる方が、彼を名指しで呼べないわけではないでしょう？『例のあの人』なんてまったくもってナンセンス。この十一年間、ちゃんと名前と呼ぶようみんなを説得し続けてきたのじゃが。『ヴォルデモート』とね」

マクゴナガル先生はギクリとしたが、ダンブルドアはくっついたレモン・キャンディーをはがすのに夢中で気づかないようだった。

「『例のあの人』なんて呼び続けたら、混乱するばかりじゃよ。ヴォルデモートの名前を

Dumbledore here, as though hoping he was going to tell her something, but he didn't, so she went on. "A fine thing it would be if, on the very day You-Know-Who seems to have disappeared at last, the Muggles found out about us all. I suppose he really *has* gone, Dumbledore?" (33)

"It certainly seems so," said Dumbledore. "We have much to be thankful for. Would you care for a lemon drop?"

"A *what*?"

"A lemon drop. They're a kind of Muggle sweet I'm rather fond of."

"No, thank you," said Professor McGonagall coldly, as though she didn't think this was the moment for lemon drops. "As I say, even if You-Know-Who *has* gone —" (34)

"My dear Professor, surely a sensible person like yourself can call him by his name? All this 'You-Know-Who' nonsense — for eleven years I have been trying to persuade people to call him by his proper name: *Voldemort*." Professor McGonagall flinched, but Dumbledore, who was

言うのが恐ろしいなんて、理由がないじゃろうが」(35)

「そりゃ、先生にとってはないかもしれませんが」

マクゴナガル先生は驚きと尊敬の入りまじった言い方をした。

「だって、先生はみんなとは違います。『例のあ』……いいでしょう、ヴォルデモートが恐れていたのはあなた一人だけだったということは、みんな知ってますよ」

「おだてないでくれ」

ダンブルドアは静かに言った。

「ヴォルデモートには、私には決して持つことができない力があったよ」(36)

「それは、あなたがあまりに——そう……気高くて、そういう力を使おうとなさらなかったからですわ」

「あたりが暗くて幸いじゃよ。こんなに赤くなったのはマダム・ポンフリーがわしの新しい耳あてを誉めてくれた時以来じゃ」

マクゴナガル先生は鋭いまなざしでダンブルドアを見た。

「ふくろうが飛ぶのは、噂が飛ぶのに比べたらなんでもありませんよ。みんながどんな噂をしているか、ご存知ですか？なぜ彼が消えたのだろうか、何が彼にとどめを刺したのだろうかとか」(37)

unsticking two lemon drops, seemed not to notice. “It all gets so confusing if we keep saying ‘You-Know-Who.’ I have never seen any reason to be frightened of saying Voldemort’s name.” (35)

“I know you haven’t,” said Professor McGonagall, sounding half exasperated, half admiring. “But you’re different. Everyone knows you’re the only one You-Know- oh, all right, *Voldemort*, was frightened of.”

“You flatter me,” said Dumbledore calmly. “Voldemort had powers I will never have.” (36)

“Only because you’re too — well — *noble* to use them.”

“It’s lucky it’s dark. I haven’t blushed so much since Madam Pomfrey told me she liked my new earmuffs.”

Professor McGonagall shot a sharp look at Dumbledore and said, “The owls are nothing next to the *rumors* that are flying around. You know what everyone’s saying? About why he’s disappeared? About what finally stopped him?” (37)

It seemed that Professor McGonagall

マクゴナガル先生はいよいよ核心に触れたようだ。一日中冷たい、固い塀の上で待っていた本当のわけはこれだ。猫に変身していた時にも、自分の姿に戻った時にも見せたことがない、射すようなまなざしで、ダンブルドアを見すえている。他の人がなんと言おうが、ダンブルドアの口から聞かないかぎり、敵対信じないという目つきだ。ダンブルドアは何も答えず、レモン・キャンディーをもう一個取り出そうとしていた。(38)

「みんなが何と噂しているかですが……」

マクゴナガル先生はもう一押ししてきた。

「昨夜、ヴォルデモートがゴドリックの谷に現れた。ポッター一家がねらいだった。噂ではリリーとジェームズが……ポッター夫妻が……あの二人が……死んだ……とか」

ダンブルドアはうなだれた。マクゴナガル先生は息をのんだ。

「リリーとジェームズが……信じられない……信じたくなかった……ああ、アルバス……」

ダンブルドアは手を伸ばしてマクゴナガル先生の肩をそっと叩いた。

「わかる……よーくわかるよ……」

沈痛な声だった。(39)

マクゴナガル先生は声を震わせながら話し続けた。

had reached the point she was most anxious to discuss, the real reason she had been waiting on a cold, hard wall all day, for neither as a cat nor as a woman had she fixed Dumbledore with such a piercing stare as she did now. It was plain that whatever “everyone” was saying, she was not going to believe it until Dumbledore told her it was true. Dumbledore, however, was choosing another lemon drop and did not answer. (38)

“What they’re *saying*,” she pressed on, “is that last night Voldemort turned up in Godric’s Hollow. He went to find the Potters. The rumor is that Lily and James Potter are — are — that they’re — *dead*.”

Dumbledore bowed his head. Professor McGonagall gasped.

“Lily and James ... I can’t believe it ... I didn’t want to believe it ... Oh, Albus ...”

Dumbledore reached out and patted her on the shoulder. “I know ... I know ...” he said heavily. (39)

Professor McGonagall’s voice trembled as she went on. “That’s not all. They’re saying he tried to kill the Potters’ son,

「それだけじゃありませんわ。噂では、一人息子のハリーを殺そうとしたとか。でも——失敗した。その小さな男の子を殺すことはできなかった。なぜなのか、どうなったのかはわからないが、ハリー・ポッターを殺しそこねた時、ヴォルデモートの力が打ち砕かれた——だから彼は消えたのだと、そういう噂です」

ダンブルドアはむっつりとうなずいた。(40)

「それじゃ……やはり本当なんですか？」

マクゴナガル先生は口ごもった。

「あれほどのことをやっておきながら……あんなにたくさん人を殺したのに……小さな子供を殺しそこねたっていうんですか？驚異ですわ……よりによって、彼にとどめを刺したのは子供……それにしても、一体全体ハリーはどうやって生き延びたんでしょう？」

「想像するしかないじゃろう。本当のことはわからずじまいかもしれん」(41)

マクゴナガル先生はレースのハンカチを取り出し、メガネの下から眼に押し当てた。ダンブルドアは大きく鼻をすすると、ポケットから金時計を取り出して時間を見た。とてもおかしい時計だ。針は十二本もあるのに、数字が書いていない。そのかわり、小さな惑星がいくつも時計の縁を回っていた。ダンブルドアにはこれでわかるらしい。時計をポケットにしまうと、こう言った。

Harry. But — he couldn't. He couldn't kill that little boy. No one knows why, or how, but they're saying that when he couldn't kill Harry Potter, Voldemort's power somehow broke — and that's why he's gone.”

Dumbledore nodded glumly. (40)

“It's — it's *true*?” faltered Professor McGonagall. “After all he's done ... all the people he's killed ... he couldn't kill a little boy? It's just astounding ... of all the things to stop him ... but how in the name of heaven did Harry survive?”

“We can only guess,” said Dumbledore. “We may never know.” (41)

Professor McGonagall pulled out a lace handkerchief and dabbed at her eyes beneath her spectacles. Dumbledore gave a great sniff as he took a golden watch from his pocket and examined it. It was a very odd watch. It had twelve hands but no numbers; instead, little planets were moving around the edge. It must have made sense to Dumbledore, though, because he put it back in his pocket and said, “Hagrid's late. I suppose it was he who told you I'd

「ハグリッドは遅いのう。ところで、あの男
じゃろう？わしがここに来ると教えたのは」

「そうです。一体全体なぜこんなところにお
いでになったのか、たぶん話してはくださら
ないのでしょうか？」(42)

「ハリー・ポッターを、伯母さん夫婦のとこ
ろへ連れてくるためじゃよ。親戚はそれしか
いないのでな」

「まさか——間違っても、ここに住んでいる
連中のことじゃないでしょうね」

マクゴナガル先生ははじかれたように立ちあ
がり、四番地を指さしながら叫んだ。

「ダンブルドア、だめですよ。今日一日ここ
の住人を見ていましたが、この夫婦ほど私
たちとかけ離れた連中はまたといませんよ。
それにこの息子ときたら——母親がこの通
りを歩いている時、お菓子が欲しいと泣きわ
めきながら母親を蹴り続けていましたよ。ハ
リー・ポッターがここに住むなんて！」(43)

「ここがあの子にとって一番いいのじゃ」
ダンブルドアはきっぱりと言った。

「伯父さんと伯母さんが、あの子が大きくな
ったらすべてを話してくれるじゃろう。わし
が手紙を書いておいたから」

「手紙ですって？」

マクゴナガル先生は力なくそう繰り返すと、
また塀に座りなおした。

be here, by the way?”

“Yes,” said Professor McGonagall.
“And I don’t suppose you’re going to tell
me *why* you’re here, of all places?” (42)

“I’ve come to bring Harry to his aunt
and uncle. They’re the only family he has
left now.”

“You don’t mean — you *can’t* mean the
people who live *here*?” cried Professor
McGonagall, jumping to her feet and
pointing at number four. “Dumbledore —
you can’t. I’ve been watching them all day.
You couldn’t find two people who are less
like us. And they’ve got this son — I saw
him kicking his mother all the way up the
street, screaming for sweets. Harry Potter
come and live here!” (43)

“It’s the best place for him,” said
Dumbledore firmly. “His aunt and uncle
will be able to explain everything to him
when he’s older. I’ve written them a letter.”

“A letter?” repeated Professor
McGonagall faintly, sitting back down on
the wall. “Really, Dumbledore, you think
you can explain all this in a letter? These
people will never understand him! He’ll be

「ねえ、ダンブルドア。手紙で一切を説明できるとお考えですか？連中は絶対あの子のことを理解しやしません！あの子は有名人です——伝説の人です——今日のこの日が、いつかハリー・ポッター記念日になるかもしれない——ハリーに関する本が書かれるでしょう——私たちの世界でハリーの名を知らない子供は一人もいなくなるでしょう！」(44)

「そのとおり」

ダンブルドアは半月メガネの上から真面目な目つきをのぞかせた。

「そうなればどんな少年でも舞い上がってしまうじゃろう。歩いたりしゃべったりする前から有名だなんて！自分が覚えてもいないことのために有名だなんて！あの子に受け入れる準備ができるまで、そうしたことから一切離れて育つ方がずっといいということがわからなかね？」(45)

マクゴナガル先生は口を開きかけたが、思いなおして、喉まで出かかった言葉をのみ込んだ。

「そう、そうですね。おっしゃるとおりですわ。でもダンブルドア、どうやってあの子をここに連れてくるんですか？」

ダンブルドアがハリーをマントの下に隠しているとでも思ったのか、マクゴナガル先生はチラリとマントに目をやった。

「ハグリッドが連れてくるよ」

famous — a legend — I wouldn't be surprised if today was known as Harry Potter Day in the future — there will be books written about Harry — every child in our world will know his name!" (44)

"Exactly," said Dumbledore, looking very seriously over the top of his half-moon glasses. "It would be enough to turn any boy's head. Famous before he can walk and talk! Famous for something he won't even remember! Can't you see how much better off he'll be, growing up away from all that until he's ready to take it?" (45)

Professor McGonagall opened her mouth, changed her mind, swallowed, and then said, "Yes — yes, you're right, of course. But how is the boy getting here, Dumbledore?" She eyed his cloak suddenly as though she thought he might be hiding Harry underneath it.

"Hagrid's bringing him."

"You think it — *wise* — to trust Hagrid with something as important as this?"

"I would trust Hagrid with my life," said Dumbledore. (46)

"I'm not saying his heart isn't in the

「こんな大事なことをハグリッドに任せて——あの……賢明なことでしょうか？」

「わしは自分の命でさえハグリッドに任せられるよ」(46)

「何もあれの心根がまっすぐじゃないなんて申しませんが」

マクゴナガル先生はしぶしぶ認めた。

「でもご存知のように、うっかりしているでしょう。どうもあれときたら——おや、何かしら？」

低いゴロゴロという音があたりの静けさを破った。二人が通りの端から端まで、車のヘッドライトが見えはしないかと探している間に、音は確実に大きくなってきた。二人が同時に空を見上げた時には、音は爆音になっていた。——大きなオートバイが空からドーンと降ってきて、二人の目の前に着陸した。

(47)

巨大なオートバイだったが、それにまたがっている男に比べればちっぽけなものだ。男の背丈は普通の二倍、横幅は五倍はある。許しがたいほど大きすぎて、それになんて荒々しい——ボウボウとした黒い髪とひげが、長くモジャモジャと絡まり、ほとんど顔中を覆っている。手はゴミバケツのふたほど大きく、革ブーツをはいた足は赤ちゃんイルカぐらいある。筋肉隆々の巨大な腕に、何か毛布にくるまったものを抱えていた。(48)

right place,” said Professor McGonagall grudgingly, “but you can’t pretend he’s not careless. He does tend to — what was that?”

A low rumbling sound had broken the silence around them. It grew steadily louder as they looked up and down the street for some sign of a headlight; it swelled to a roar as they both looked up at the sky — and a huge motorcycle fell out of the air and landed on the road in front of them. (47)

If the motorcycle was huge, it was nothing to the man sitting astride it. He was almost twice as tall as a normal man and at least five times as wide. He looked simply too big to be allowed, and so *wild* — long tangles of bushy black hair and beard hid most of his face, he had hands the size of trash can lids, and his feet in their leather boots were like baby dolphins. In his vast, muscular arms he was holding a bundle of blankets. (48)

“Hagrid,” said Dumbledore, sounding relieved. “At last. And where did you get that motorcycle?”

“Borrowed it, Professor Dumbledore,

「ハグリッドや」

ダンブルドアはほっとしたような声で呼びかけた。

「やっとなね。いったいどこからオートバイを手に入れたね？」

「借りたんでさ。ダンブルドア先生様」

大男はスーツと注意探検車から降りた。

「ブラック家の息子のシリウスに借りたんで。先生、この子を連れてきました」

「問題はなかったらうね？」

「はい、先生。家はあらかた壊されちゃってたですが、マグルたちが群れ寄ってくる前に、無事に連れ出しました。ブリストルの上空を飛んどった時に、この子は眠っちゃいました」(49)

ダンブルドアとマクゴナガル先生は毛布の包みの中をのぞき込んだ。かすかに、男の赤ん坊が見えた。ぐっすり眠っている。漆黒のふさふさした前髪、そして額には不思議な形の傷が見えた。稲妻のような形だ。(50)

「この傷がああ……」マクゴナガル先生がささやいた。

「そうじゃ。一生残るじゃろう」

「ダンブルドア、なんとかしてやれないんですか？」

「たとえできたとしても、わたしは何もせんよ。傷は結構役に立つもんじゃ。わたしにも一

sir,” said the giant, climbing carefully off the motorcycle as he spoke. “Young Sirius Black lent it to me. I’ve got him, sir.”

“No problems, were there?”

“No, sir — house was almost destroyed, but I got him out all right before the Muggles started swarmin’ around. He fell asleep as we was flyin’ over Bristol.” (49)

Dumbledore and Professor McGonagall bent forward over the bundle of blankets. Inside, just visible, was a baby boy, fast asleep. Under a tuft of jet-black hair over his forehead they could see a curiously shaped cut, like a bolt of lightning. (50)

“Is that where — ?” whispered Professor McGonagall.

“Yes,” said Dumbledore. “He’ll have that scar forever.”

“Couldn’t you do something about it, Dumbledore?”

“Even if I could, I wouldn’t. Scars can come in handy. I have one myself above my left knee that is a perfect map of the London Underground. Well — give him here, Hagrid — we’d better get this over

つ左膝の上にあるがね、完全なロンドンの地下鉄地図になっておる……さてと、ハグリッドや、その子をこっちへ——早くすませたほうがよかろう」(51)

ダンブルドアはハリーを腕に抱き、ダーズリー家の方に行こうとした。

「あの……先生、お別れのキスをさせてもらえねえでしょうか？」

ハグリッドが頼んだ。

大きな毛むくじらの顔をハリーに近づけ、ハグリッドはチクチク痛そうなキスをした。そして突然、傷ついた犬のような声でワオーンと泣き出した。

「シーッ！マグルたちが目を覚ましてしまいますよ」(52)

マクゴナガル先生が注意した。

「す、す、すまねえ」

しゃくりあげながらハグリッドは大きな水玉模様のハンカチを取り出し、その中に顔を埋めた。

「と、とってもがまんできねえ……リリーとジェームズは死んじゃうし、かわいそうなちっちゃなハリーはマグルたちと暮さなきゃなんねえ……」(53)

「そうよ、ほんとに悲しいことよ。でもハグリッド、自分を抑えなさい。さもないとみんなに見つかってしまいますよ」

with.”(51)

Dumbledore took Harry in his arms and turned toward the Dursleys' house.

“Could I — could I say good-bye to him, sir?” asked Hagrid. He bent his great, shaggy head over Harry and gave him what must have been a very scratchy, whiskery kiss. Then, suddenly, Hagrid let out a howl like a wounded dog.

“Shhh!” hissed Professor McGonagall, “you’ll wake the Muggles!”(52)

“S-s-sorry,” sobbed Hagrid, taking out a large, spotted handkerchief and burying his face in it. “But I c-c-can’t stand it — Lily an’ James dead — an’ poor little Harry off ter live with Muggles —”(53)

“Yes, yes, its all very sad, but get a grip on yourself, Hagrid, or we’ll be found,” Professor McGonagall whispered, patting Hagrid gingerly on the arm as Dumbledore stepped over the low garden wall and walked to the front door. He laid Harry gently on the doorstep, took a letter out of his cloak, tucked it inside Harry’s blankets, and then came back to the other two. For a full minute the three of them stood and

マクゴナガル先生は小声でそういいながら、ハグリッドの腕を優しくポンポンと叩いた。

ダンブルドアは庭の低い生垣をまたいで、玄関へと歩いていった。そっとハリーを戸口に置くと、マントから手紙を取り出し、ハリーをくるんだ毛布にはさみこみ、二人のところに戻ってきた。三人は、まるまる一分間そこにたたずんで、小さな毛布の包みを見つめていた。ハグリッドは肩を震わせ、マクゴナガル先生は目をしばたかせ、ダンブルドアの目からはいつものキラキラした輝きが消えていた。(54)

「さてと……」

ダンブルドアがやっと口を開いた。

「これですんだ。もうここにいる必要はない。帰ってお祝いに参加しようかの」

「へい」

ハグリッドの声はくぐもっている。

「シリウスにバイクを返してきますだ。マクゴナガル先生、ダンブルドア先生様、おやすみなせえ」(55)

ハグリッドは流れ落ちる涙を上着の袖でぬぐい、オートバイにさっとまたがり、エンジンをかけた。バイクはうなりを上げて空に舞い上がり、夜の闇へと消えていった。

「後ほどお会いしましょうぞ。マクゴナガル先生」

looked at the little bundle; Hagrid's shoulders shook, Professor McGonagall blinked furiously, and the twinkling light that usually shone from Dumbledore's eyes seemed to have gone out. (54)

“Well,” said Dumbledore finally, “that’s that. We’ve no business staying here. We may as well go and join the celebrations.”

“Yeah,” said Hagrid in a very muffled voice, “I’d best get this bike away. G’night, Professor McGonagall — Professor Dumbledore, sir.” (55)

Wiping his streaming eyes on his jacket sleeve, Hagrid swung himself onto the motorcycle and kicked the engine into life; with a roar it rose into the air and off into the night.

“I shall see you soon, I expect, Professor McGonagall,” said Dumbledore, nodding to her. Professor McGonagall blew her nose in reply. (56)

Dumbledore turned and walked back down the street. On the corner he stopped and took out the silver Put-Outer. He clicked it once, and twelve balls of light sped back to their street lamps so that

ダンブルドアはマクゴナガル先生の方に向かってうなずいた。マクゴナガル先生は答のかわりに鼻をかんだ。(56)

ダンブルドアはクルリと背を向け、通りのむこうに向かって歩き出した。曲り角で立ち止まり、また銀の「灯消しライター」を取り出し、一回だけカチッとiwasetta。十二個の街灯がいつせいにともり、プリベット通りは急にオレンジ色に照らし出された。トラ猫が道のむこう側の角をしなやかに曲がっていくのが見えた。そして四番地の戸口のところには毛布の包みだけがポツンと見えた。

「幸運を祈るよ、ハリー」

ダンブルドアはそうつぶやくと、靴のかかとでクルクルッと回転し、ヒュッというマントの音とともに消えた。(57)

こぎれいに刈り込まれたプリベット通りの生垣を、静かな風が波立たせた。墨を流したような夜空の下で、通りはどこまでも静かで整然としていた。まか不思議な出来事が、ここで起こるとは誰も思ってもみなかったことだろう。赤ん坊は眠ったまま、毛布の中で寝返りを打った。

片方の小さな手が、わきに置かれた手紙を握った。自分が特別だなんて知らずに、有名だなんて知らずに、ハリー・ポッターは眠り続けている。数時間もすれば、ダーズリー夫人が戸を開け、ミルクの空き瓶を外に出そうと

Privet Drive glowed suddenly orange and he could make out a tabby cat slinking around the corner at the other end of the street. He could just see the bundle of blankets on the step of number four.

“Good luck, Harry,” he murmured. He turned on his heel and with a swish of his cloak, he was gone. (57)

A breeze ruffled the neat hedges of Privet Drive, which lay silent and tidy under the inky sky, the very last place you would expect astonishing things to happen. Harry Potter rolled over inside his blankets without waking up. One small hand closed on the letter beside him and he slept on, not knowing he was special, not knowing he was famous, not knowing he would be woken in a few hours’ time by Mrs. Dursley’s scream as she opened the front door to put out the milk bottles, nor that he would spend the next few weeks being prodded and pinched by his cousin Dudley.

... He couldn’t know that at this very moment, people meeting in secret all over the country were holding up their glasses and saying in hushed voices: “To Harry Potter — the boy who lived!”

したとたん、悲鳴を上げるだろう。その声でハリーは目が覚めるだろう。それから数週間は、いとこのダドリーに小突かれ、つねられることになるだろうに……そんなことは何も知らずに、赤ん坊は眠り続けている……ハリーにはわかるはずもないが、こうして眠っているこの瞬間に、国中の人が、あちこちでこっそりと集まり、杯を挙げ、ヒソヒソ声で、こう言っているのだ。

「生き残った男の子、ハリー・ポッターに乾杯！」